

**No. 33829**

---

**VENEZUELA  
and  
ISRAEL**

**Exchange of letters constituting an agreement on the abolition of visas on diplomatic, official and service passports. Caracas, 12 January 1995**

*Authentic texts: Spanish, Hebrew and English.*

*Registered by Venezuela on 29 May 1997.*

---

**VENEZUELA  
et  
ISRAËL**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression des visas sur les passeports diplomatiques, officiels et de service. Caracas, 12 janvier 1995**

*Textes authentiques : espagnol, hébreu et anglais.*

*Enregistré par le Venezuela le 29 mai 1997.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN VENEZUELA AND ISRAEL ON THE ABOLITION OF VISAS ON DIPLOMATIC, OFFICIAL AND SERVICE PASSPORTS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 12 de enero de 1995

Excelentísimo Señor,

Tengo el honor de informarle a Vuestra Excelencia que, a fin de simplificar los procedimientos de ingreso a la República de Venezuela y al Estado de Israel, el Gobierno de la República de Venezuela está dispuesto a concluir con el Gobierno del Estado de Israel un Acuerdo en los términos siguientes:

1.- El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno del Estado de Israel exceptuarán a los portadores de pasaportes diplomáticos, oficiales y de servicio válidos, venezolanos e israelíes respectivamente, de la obligación de obtener visa con el propósito de ingresar a la República de Venezuela o al Estado de Israel para una visita o una estada no superior a los tres meses, contados a partir de la fecha de ingreso.

2.- Los titulares de pasaportes israelíes diplomáticos, oficiales o de servicio, en ejercicio de funciones oficiales en la República de Venezuela como miembros de una Misión Diplomática y los miembros de su familia que viven en el hogar común, o cuya estada allí exceda el período de tres meses, pueden entrar libremente, permanecer y dejar el país durante el período de su acreditación.

3.- Los titulares de pasaportes venezolanos diplomáticos, oficiales o de servicio, en ejercicio de funciones oficiales en el Estado de Israel como miembros de una Misión Diplomática y los miembros de su familia que viven en el hogar común, o cuya estada allí exceda el período de tres meses, pueden entrar libremente, permanecer y dejar el país durante el período de su acreditación.

4.- Las autoridades competentes de las Partes Contratantes intercambiarán prototipos de sus documentos de viaje e información acerca de su uso. Así mismo se informarán recíprocamente acerca de los cambios en dichos documentos y se suministrarán nuevos prototipos de los mismos.

<sup>1</sup> Came into force on 12 April 1995, in accordance with the provisions of the said letters.

5.- El presente Acuerdo se suscribe por tiempo indefinido. Sin embargo, cualquiera de las Partes Contratantes puede terminarlo o suspenderlo comunicando su intención a la otra Parte Contratante mediante notificación por escrito, por la vía diplomática, con cuarenta y cinco días de anticipación.

Si las propuestas anteriores son aceptadas por el Gobierno del Estado de Israel, tengo a honra sugerir que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia constituyan un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, relativo a la supresión de visas en pasaportes diplomáticos, oficiales y de servicio, el cual entrará en vigor a los tres meses de recibir vuestra respuesta.

Hago propicia la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración y estima.



MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS  
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor  
Shimon Peres  
Ministro de Relaciones Exteriores  
del Estado de Israel

[TRANSLATION — TRADUCTION]

REPUBLIC OF VENEZUELA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 12 January 1995

Your Excellency,

[*See letter II*]

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Shimon Peres  
Minister of Foreign Affairs  
of the State of Israel

## II

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

שר החוץ

Caracas, 12 January, 1995

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter dated January, 12th, 1995 concerning the conclusion of an Agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the State of Israel which reads as follows:

"I have the honour to inform you that, in order to simplify the entry procedures into the Republic of Venezuela and the State of Israel, the Government of the Republic of Venezuela is prepared to conclude with the Government of the State of Israel an Agreement in the following terms:

1. The Government of the Republic of Venezuela and the Government of the State of Israel shall exempt holders of valid Israeli and Venezuelan diplomatic, official and service passports, respectively, from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering the State of Israel and the Republic of Venezuela for a visit or a stay not exceeding three months from the date of entry.
2. Holders of Israeli diplomatic, official and service passports exercising official functions in the Republic of Venezuela as members of a diplomatic mission and members of their family forming part of their household, or whose stay there exceeds the period of three months, may freely enter, remain and leave the host country during the period of their accreditation.
3. Holders of Venezuelan diplomatic, official and service passports exercising official functions in the State of Israel as members of a diplomatic mission and members of their family forming part of their household, or whose stay there exceeds the period of three months, may freely enter, remain and leave the host country during the period of their accreditation.
4. The competent authorities of the Contracting Parties will exchange samples of their travelling documents and information on their use. They will inform each other on any changes in those documents and will forward new samples of the same.

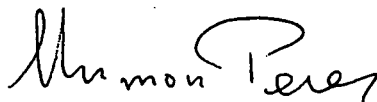
5. The present Agreement is concluded for an unlimited period of time. However, either Contracting Party may terminate or suspend it by giving 45 days notice in writing, through the diplomatic channels, to the other Contracting Party of its intention to do so.

If the above proposals are acceptable to the Government of the State of Israel, I have the honour to suggest that the present letter and Your Excellency's reply constitute an Agreement between our two Governments concerning the abolition of visas for holders of diplomatic, official and service passports which shall enter into force three months following the date of your reply.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration and esteem."

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to my Government and that Your Excellency's letter and the present letter shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force three months following the date of the present letter.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration and esteem.

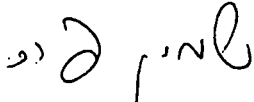


SHIMON PERES

His Excellency  
The Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Venezuela

קבל נא טוב, הוד מעלתך, את דגשי הערכתי הנעלים ביותר".

כתשובה, יש לי הכבוד להודיע להוד מעלתך כי ההצעות הנ"ל מקובלות על ממשלתי, וכי איגרתו של הוד מעלתך והאיגרת הנוכחית יהיו הסכם בין שתי הממשלות אשר ייכנס לתוקף שלושה חודשים לאחר תאריך האיגרת הנוכחית.

  
שמעון פרס

הוד מעלתך  
שר החוץ  
של הרפובליקה של ונצואלה

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

שר החוץ

ינאר 1995  
שבט תשנ"ה

קראקס,

הוד מעלתך,

יש לי כבוד להתייחס לאיגרתך מתאריך 1995 בנוגע  
לכדידת הסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של  
ונצואלה, וזו לשונה:

"יש לי הכבוד להודיע לך כי על מנת לפשט את נוהלי הכניסה לרפובליקה  
של ונצואלה ולמדינת ישראל, ממשלת הרפובליקה של ונצואלה מוכנה  
לכרות עם ממשלת מדינת ישראל הסכם כתנאים הבאים:

1. ממשלת הרפובליקה של ונצואלה וממשלת מדינת ישראל יפטרו את  
המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים, דרכונים רשמיים ודרכוני שירות  
תקפים של ישראל ושל ונצואלה, בהתאמה, מהחובה לקבל אשרה למטרה  
כניסה למדינת ישראל ולרפובליקה של ונצואלה לביקור או לשהות  
לתקופה שאינה עולה על שלושה חודשים מתאריך הכניסה.
2. המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים, דרכונים רשמיים ודרכוני שירות  
ישראליים, הממלאים תפקידים רשמיים ברפובליקה של ונצואלה כחברי  
משלחת דיפלומטית, ובני משפחותיהם המהווים חלק ממשק ביתם, או  
אלה שתקופת שהותם שם עולה על שלושה חודשים, רשאים להכנס,  
להישאר ולעזוב המדינה המארחת כמשך תקופת האמנתם.
3. המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים, דרכונים רשמיים בדרכוני שירות  
של ונצואלה הממלאים תפקידים רשמיים במדינת ישראל כחברי משלחת  
דיפלומטית ובני משפחותיהם המהווים חלק ממשק ביתם, או אלה  
שתקופת שהותם שם עולה על שלושה חודשים, רשאים להכנס, להישאר  
ולעזוב המדינה המארחת למשך תקופת האמנתם.
4. הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים יחליפו דוגמאות של מסמכי  
הנסיעה שלהם ומידע על שימושם. הם יודיעו זה לזה על כל שינוי  
במסמכים הללו ויעבירו דוגמאות חרות של הנ"ל.
5. הסכם זה נכרת לפרק זמן כלתי מוגבל. אולם כל צד מתקשר רשאי  
להביאו לידי סיום או להשעות אותו ע"י מתן הודעה בכתב של שלושה  
חודשים מראש, כצינורות הדיפלומטיים, לצד המתקשר האחר, על  
כוונתו לעשות כן.

אם ההצעות הנ"ל מקובלות על ממשלת הרפובליקה מדינת ישראל, יש לי  
הכבוד להציע כי איגרת זו ותשובתו של הוד מעלתך יהיו הסכם בין  
שתי ממשלותינו כדבר ביטול אשרות למחזיקים בדרכונים דיפלומטיים,  
דרכונים רשמיים ודרכוני שירות, אשר ייכנס לתוקף שלושה חודשים  
לאחר תאריך תשוכתך.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
VENEZUELA ET ISRAËL RELATIF À LA SUPPRESSION DES  
VISAS SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS  
ET DE SERVICE

I

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Caracas, le 12 janvier 1995

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre de votre Gouvernement en date du 12 janvier 1995 au sujet de la conclusion d'un Accord entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de l'Etat d'Israël, qui se lit comme suit :

« J'ai l'honneur de vous informer que, pour simplifier les procédures d'entrée sur le territoire de la République du Venezuela et sur le territoire de l'Etat d'Israël, le Gouvernement de la République du Venezuela est disposé à conclure un accord avec le Gouvernement de l'Etat d'Israël, qui sera rédigé dans les termes suivants :

1. Les titulaires des passeports diplomatiques, officiels et de service israéliens et vénézuéliens valides, respectivement, seront dispensés du visa pour entrer l'Etat d'Israël et la République du Venezuela pour une visite ou un séjour ne dépassant pas 90 jours à compter de leur date d'entrée sans visa.

2. Les titulaires des passeports diplomatiques, officiels et de service israéliens, dans l'exercice des fonctions officielles dans le territoire de la République du Venezuela comme membres d'une mission diplomatique et membres de la famille qui font partie des ménages, ou bien dont le séjour dépasse une durée des 90 jours, pourront entrer, séjourner et sortir du pays hôte librement pendant la période de leur accréditation.

3. Les titulaires des passeports diplomatiques, officiels et de service vénézuéliens, dans l'exercice des fonctions officielles dans le territoire de l'Etat d'Israël comme membres d'une mission diplomatique et membres de la famille qui font partie des ménages, ou bien dont le séjour dépasse une durée de 90 jours, pourront entrer, séjourner et sortir du pays hôte librement pendant la période de leur accréditation.

4. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes échangeront par la voie diplomatique les modèles des documents de voyage ainsi que des informations sur les modalités de leur utilisation. Les deux Parties contractantes s'informeront de toute modification concernant les documents de voyage susmentionnés et les modalités de leur utilisation et se communiqueront les modèles des nouveaux documents.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 avril 1995, conformément aux dispositions desdites lettres.

5. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Cependant, chaque Partie contractante pourra dénoncer ou suspendre le présent Accord en donnant un préavis des 45 jours par écrit par voie diplomatique de son intention.

Si les propositions susmentionnées sont acceptables au Gouvernement de l'Etat d'Israël, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constitueront un Accord entre nos deux gouvernements relatif à la suppression des visas sur les passeports diplomatiques, officiels et de service.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma considération distinguée. »

En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que les propositions susmentionnées sont acceptables à mon Gouvernement et que la lettre de Votre Excellence et la présente lettre qui entrera en vigueur 90 jours à compter de la date de la présente lettre.

SHIMON PERES

Son Excellence  
Le Ministre des affaires étrangères  
de la République du Venezuela

## II

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Caracas, le 12 janvier 1995

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 12 janvier 1995, relative à la conclusion d'un accord entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de l'Etat d'Israël, laquelle s'énonce ainsi :

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les propositions précitées rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que la lettre de Votre Excellence et la présente lettre constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur trois mois après la date de la présente lettre.

Je vous renouvelle, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération et de ma plus grande estime.

SHIMON PERES

Son Excellence  
Le Ministre des affaires étrangères  
de la République du Venezuela

---

